

Jérusalem!

en hommage à Frère Christian,
moine de l'Abbaye de Cîteaux

avec l'aimable autorisation
des Editions Actes Sud
et des Editions de Minuit

Words: Mahmoud DARWICH
Music: Jean-Christophe ROSAZ

Voix

$\text{♩} = 60$ *tranquillo* *p*



1) Ô fils des
2) Ya ad fal
3) Vous sou - ve -
4) Tah se doun

Piano

espressomeditativo

le cliquetis des chaînes

p

Texte: J.C.Rosaz d'après la traduction de Abdellatif Laâbi

6



chaî - nes en - fants de Ba - by - lo - ne Vous re - vien - drez bien - tôt
Ba - bel ya - ma oua lid as - sa Las - sel sa - taa ou - doun
nant du pas - sé de Ba - by - lo - ne Vous mois - son - ne - rez le blé
al - kamh min za ke ra til ma - di yous beh hou - da ma - a - sa na bel

11



à Jé - ru - sa - lem et a - lors vous gran - di - rez bien - tôt, bien -
El - al - kou - dsi oua - ka - ri - ban tak - bou - roun Ka - ri -
de Jé - ru - sa - lem
sa na bel sa na bel ya ad fal Ba - Bel

16 *p*

tôt, bien - tôt, bien - tôt! Chan - tons Jérusalem!
 ban Ka - ri - ban Nou ra ni il al_ kods

21

Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou ra ni il al_ kods Nou ra ni il_ al_ kods

p Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou ra ni il al_ kods Nou ra ni il al_ kods

p Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou ra ni il al_ kods Nou ra ni il al_ kods

25 *crescendo*

Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou ra ni il al_ kods Nou ra ni il al_ kods

Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou ra ni il_ al_ kods Nou ra ni il al_ kods

Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou ra ni il al_ kods Nou ra ni il_ al_ kods

25 *ff*

29 *f* *diminuendo*

Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou - ra ni il al kods Nou - ra ni il al kods

f Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou - ra ni il al kods Nou - ra ni il al kods

f Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou - ra ni il al kods Nou - ra ni il al kods

33 *mp*

Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem! Nou -
 Nou - ra ni il al kods Nou - ra ni il al kods

mp Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou - ra ni il al kods Nou - ra ni il al kods

mp Chan - tons Jérusalem! Chan - tons Jérusalem!
 Nou - ra ni il al kods Nou - ra ni il al kods

37 *rubato* -----

Jé-ru-sa-lem! Jé-ru-sa-lem! Jé-ru-sa-lem!
rani al kods Nou - rani al kods Nou - rani al kods

ossia: à voix égales
(8va alta)

Jé-ru-sa - lem! Jé-ru-sa - lem!
Nou - rani al kods Nou - rani al kods

37 *rubato* -----

pour l'effet de canon, veillez à disposer si possible le choeur de chaque côté du public

42 *poco a poco rit.* -----

pour finir

Jé - ru - sa - lem!
rani al kods Nou -

Jé - ru - sa - lem!
Nou - rani al

42 *poco a poco rit.* -----

46

Jé - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem!
rani al kods Nou - rani al kods Nou - rani al kods

lem! Jé - ru - sa - lem! Jé - ru - sa - lem!
kods Nou - rani al kods Nou - rani al kods

46

و تغني القدس :

يا أطفال بابل

يا مواليد السلاسل

ستعودون إلى القدس قريباً

و قريباً تكبرون.

و قريباً تحصدون القمح من ذاكرة الماضي

قريباً يصبح الدمع سناهل

آه، يا أطفال بابل

ستعودون إلى القدس قريباً

و قريباً تكبرون.

و قريباً

و قريباً

وقريباً..